

**Б.П. Погодин**

**ПЕРЕВОД  
КОНТЕКСТУАЛЬНО ОБУСЛОВЛЕННЫХ  
АНГЛИЙСКИХ СЛОВ**

**КНИГА ТРЕТЬЯ**

**Москва • «Р.Валент»  
2019**

ББК 81.2-7 Англ  
УДК 81'25  
П43

**Погодин Б.П.**

Перевод контекстуально обусловленных английских слов.  
Книга третья. — М.: «Р.Валент», 2019. — 280 с.

ISBN 978-5-93439-552-1

ISBN 978-5-93439-555-2 (Книга третья)

В своей массе переводческая практика в русско-английской паре не выходит за пределы «ученической» парадигмы. Ученические подходы хороши были для освоения языка, но для перевода они просто непригодны. Это хорошо видно по обилию гуглообразных переводов. Любой переводчик должен решить задачу перехода от ученических шаблонов к профессиональным решениям, способам обработки и понимания текстов. Данная книга вкупе с ее двумя «старшими сестрами» предназначена в помощь такому переходу.

Замечания и предложения вы можете присылать автору по адресу  
[spb.pogodin@mail.ru](mailto:spb.pogodin@mail.ru)

ББК 81.2-7 Англ  
УДК 81'25

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-552-1

ISBN 978-5-93439-555-2 (Книга третья)

© Погодин Б.П., 2019

© Оформление: издательство  
«Р.Валент», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
Actor, agent, деятель .....	6
Apology .....	14
Appropriate .....	17
Awareness, advocacy, outreach, branding .....	25
Brinkmanship .....	32
Citizenship .....	40
Clinic .....	43
Default .....	44
Downstream — Upstream .....	52
Ecosystem .....	59
Gamesmanship .....	61
Gap .....	67
Guidelines .....	72
Hallmark .....	79
Harassment .....	83
Hardheaded .....	88
Health .....	92
Heirloom .....	96
Impunity .....	101
Insecurity .....	108
Instability .....	113
Landmark .....	121
Landscape .....	126
Mongering .....	134
Nationalism .....	140
Office .....	147
Organic .....	157
Overarching .....	161
Partisan — Partisanship .....	164
Progress .....	171
Promise .....	181
Review — Revise .....	185
Rhetoric .....	197
Rogue .....	210

<b>Shenanigans — Skullduggery</b> .....	<b>215</b>
<b>Showmanship</b> .....	<b>232</b>
<b>Statesman — Statesmanship</b> .....	<b>239</b>
<b>Strategy — Strategic</b> .....	<b>246</b>
<b>Tolerance</b> .....	<b>251</b>
<b>Value</b> .....	<b>258</b>
<b>Viral</b> .....	<b>268</b>
<b>Vulnerable — Vulnerability</b> .....	<b>271</b>
<b>Weaponization</b> .....	<b>279</b>

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная книга — третья в ряду учебно-справочных сборников<sup>1</sup> по контекстуально обусловленным словам английского языка. Все основное, с точки зрения теории, что нужно было сказать по поводу этого класса слов, уже написано в первых двух книгах. Для этого же сборника материал подбирался заведомо без особой системы, по мере готовности. Предназначен он для всех классов и студентов вузов, а также для начинающих переводчиков. Думается, что и опытные переводчики смогут найти для себя много полезного и приложимого практически, что побудит их к работе с текстовым материалом в таком же ключе переводческого исследования.

Работа не претендует ни на научность, ни на каноничность. Это сугубо авторские варианты на заданную тему, иногда с небольшим задиром, чтобы разбудить у читателя творческую искру и спортивный интерес к словарным и переводческим рефлексиям.

---

<sup>1</sup> Погодин Б.П. Перевод контекстуально обусловленных английских слов. – М.: Р.Валент. 2017; Погодин Б.П. Перевод контекстуально обусловленных английских слов. Книга вторая. – М.: Р.Валент. 2018.